
Little

warblers no larger than
leaves emit songs louder
than I could bellow—

yellow in green bush
flickering in May mist
spectral among primary
mysteries of spectrum—

a chlorophyll trance
induced by light seduction.
The tree enticing light,
the water entrancing light.

The light mirrored and then
refracted into river shadow
where carp or suckers flurry
under the bent over willow.

Green smugly shines forth
having eaten pure light, its
rare performance renewed
when spring alights again.

=====

Pequenina

(Trad.Miguel Nenevé)

Corruíra, não maior que

as folhas, emite músicas mais altas

do que eu poderia berrar

amarela no mato verde

cintilando na névoa de maio

espectral entre mistérios

primários do espectro—

um transe de clorofila

induzido pela leve sedução.

A luz cativante da árvore,

a luz fascinante da água.

A luz refletida e depois

refratada na sombra do rio

onde carpas ou ventosas se agitam

sob o salgueiro inclinado.

O Verde brilha presunçosamente

tendo absorvida luz pura, sua
rara atuação renovada
quando a primavera voltar a brilhar.